**Отношение к переключению кодов у ранних и поздних русско-испанских билингвов**

Кропачева Елизавета Николаевна

Студентка Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова», Москва, Россия

Переключение кодов (здесь и далее – ПК) – лингвистический феномен, часто возникающий в ходе билингвального общения. Однако в современной научной литературе не существует единого определения понятия ПК. В данной работе термин будет использоваться в соответствии с определением, указанным в учебнике «Language Contact». Переключение кодов – чередование языков в разговоре, как внутри одного предложения, так и между высказываниями и фразами [Matras: 101].

Отметим, что, несмотря на достаточно широкую распространенность, отношение к данному феномену в ненаучной среде существенно варьируется. C одной стороны, ПК может восприниматься билингвами позитивно, как неотъемлемая часть каждодневной коммуникации. В то же время, в некоторых языковых сообществах использование ПК осуждается и является строго ограниченным. Отношение монолингвов в большинстве случаев скорее можно охарактеризовать как негативное или пренебрежительное. Из-за склонности к лингвистическому пуризму ПК воспринимается как нарушение прескриптивных правил языка, жаргон, который не стоит использовать в межличностном общении.

Целью данного исследования является изучение связи отношения к ПК и времени начала усвоения второго языка (здесь и далее – Я2) русско-испанскими билингвами. Относительно данного параметра проводится деление на две основные группы. Первый тип – ранний (или одновременный) билингвизм – характеризуется поддержанием на протяжении всей своей жизни уровня носителя (соответствующего уровням C1 и C2 по классификации Общеевропейских компетенций владения иностранным языком - CEFR) как первого языка (здесь и далее – Я1), так и Я2 и способностью использовать каждый из них по мере необходимости. Второй тип – поздний билингвизм, при котором к моменту начала изучения Я2 человек уже имел сформированную систему Я1. Возрастная граница между двумя группами варьируется от исследования к исследованию. В данной работе мы относим в группу ранних билингвов тех, кто выучил Я2 до 7 лет включительно, а поздних – тех, кто выучил Я2 в возрасте 8 лет и старше.

Самыми распространенными методами исследования мнений носителей являются опросники. Однако метод сопоставления обличий (matched-guise test, здесь и далее МСО), имеет несколько существенных преимуществ. МСО основывается на следующих предположениях: во-первых, выбор конкретного языка говорящим формирует о нем впечатление у слушателей; во-вторых, слушатели часто соглашаются относительно стереотипных черт, связанных с определенной манерой речи; и, в-третьих, прямые методы, такие как анкетирование, обычно не позволяют успешно выявить личное отношение к носителям различных языков [Kircher, Zipp: 186].

Основное достоинство данного метода заключается в том, что, в отличие от традиционного анкетирования, он позволяет выявить отношение носителей к лингвистическому феномену косвенным образом, а также минимизировать эффект социальной приемлемости. В результате, благодаря снижению психологического давления информанты склонны высказывать свое мнение более открыто, что приводит к большей достоверности полученных данных. Еще одно важное преимущество – возможность минимизировать влияние тембра и высоты голоса на восприятие каждого идиома, так как один и тот же диктор производит несколько записей на отличных друг от друга языках. В качестве двух основных метрик в МСО используются следующие параметры: «статус» (уровень образования, успешность, состоятельность) и «солидарность» (дружелюбие, надежность). Так, если участники эксперимента оценивают конкретную «маску» достаточно позитивно (она получает высокие значения по вышеупомянутым параметрам), то можно сделать вывод, что данный вариант языка (языков) является приемлемым или даже желательным.

Проанализировав результаты существующих на данный момент работ, которые исследуют мнения относительно феномена ПК, мы приходим к выводу, что обобщение о влиянии времени начала изучения Я2 на отношение билингвов к ПК на данный момент сделать невозможно. Отметим также, что известных исследований отношения русско-испанских билингвов к переключению кодов на данный момент также не существует. Однако исходя из результатов, полученных в работе Поплак [Poplack: 613], можно выдвинуть гипотезу о том, что, аналогично англо-испанским билингвам, ранние русско-испанские билингвы скорее будут относиться к переключению кодов более позитивно, чем носители, выучившие Я2 позднее восьми лет. Полученные данные об опровержении или подтверждении данной гипотезы будут представлены в моем исследовании.



Литература:

Kircher R., Zipp L. (ed.). Research methods in language attitudes. Cambridge, 2022.



Matras Y. Language contact. Cambridge, 2009.

Poplack S. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL": toward a typology of code-switching // Linguistics. 1980. № 18(7–8). P.581–618.

